

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»

Е. В. Шляхтина

Ложные друзья переводчика

Сборник упражнений

Ярославль
2015

УДК 811.112
ББК 81.2 Англ
Ш 70

Печатается по решению
редакционно-издательского
совета ЯГПУ
им. К. Д. Ушинского

Рецензент:

кандидат филологических наук, старший преподаватель
кафедры теории языка ЯГПУ им. К. Д. Ушинского

Ю. В. Бутько

Шляхтина, Е. В.

Ш 70 Ложные друзья переводчика : сборник упражнений /
сост. Е. В. Шляхтина. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2015. –
20 с.

Сборник упражнений направлен на усовершенствование навыков перевода с английского на русский и с русского на английский язык многозначных слов, которые по форме похожи на единицы в языке перевода.

Пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов III курса факультета иностранных языков, изучающих английский как второй иностранный язык.

УДК 811.112
ББК 81.2 Англ

© ФГБОУ ВПО «Ярославский
государственный педагогический
университет
им. К. Д. Ушинского», 2015
© Шляхтина Е. В., 2015

Содержание

О ложных друзьях переводчика	4
Упражнения	6
Библиографический список.....	19

О ложных друзьях переводчика

Интерес к так называемым *ложным друзьям переводчика* не случаен. Как показывает анализ переводов, количество ошибок, допускаемых переводчиками в данной категории слов, чрезвычайно высоко. Само название *ложные друзья переводчика* является калькой с французского *faux amis du traducteur*, которое впервые появилось в 1928 году в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокини.

В английском и русском языках ложные друзья переводчика, насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительного, прилагательного, наречия и глагола. С семантической точки зрения вводящими в заблуждение оказываются слова, принадлежащие к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, которые могут оказаться в сходных контекстах.

Ложные друзья переводчика при сходстве формы (звучания) в переводе могут иметь: а) совершенно иное значение, чем в исходном языке; б) более узкое или более широкое значение.

Передача слов первой подгруппы представляет трудность, потому что переводчику, естественно, приходит на ум аналогичное слово, которое, однако, в русском языке имеет иное значение. Например, английское слово *complexion* – *цвет лица*, а не *комплексия* (*телосложение*); *family* – *семья*, а не *фамилия*; *fabric* – *ткань*, а не *фабрика*; *mayor* – *мэр города*, а не *майор*; *intelligence* – *интеллект*, а не *интеллигенция*, *biscuit* – *сухое печенье*, а не *бисквит* и т. д.

Примером второй подгруппы может служить английское слово *meeting*, которое далеко не всегда соответствует русскому *митинг*. В английском языке слово шире по значению, чем в переводе. Основное значение английского слова (производного от глагола *to meet*) – *встреча, свидание*. Например, *a meeting of old friends* – *встреча старых друзей*. Значение *политическое собрание* является вторичным.

Слово *pathetic*, в основном, используется в значениях *трогательный, жалкий, умильный, душераздирающий* и редко в значении *патетический*.

Русское слово *агония* имеет узкое значение – *предсмертные страдания*, тогда как в английском языке слово *agony* означает также *мука, мучение, страдание, внезапные или сильные эмоции*, т. е. возбужденное состояние: *she was in an agony of tears* – *она безутешно рыдала*; *she was in an agony of expectation* – *она сгорала от нетерпения*.

К другим примерам можно отнести прилагательные *dramatic*, кроме *драматический*, которые имеют также значение *волнующий, яркий, разительный*; *fantastic* – *превосходный, чудесный, странный, причудливый, сказочный, фантастический*; *original* – *подлинный, первоначальный*, а не только *оригинальный* и многие другие.

И наконец, нужно учитывать еще и стилистический фактор и эмоциональную окраску слов. Например, английское слово *career* является нейтральным или даже положительным явлением, в то время как в русском языке у слова *карьера* присутствует негативный оттенок. Особенно это очевидно в производных словах: *career-maker* (положительная коннотация, человек хочет добиться успеха) и *карьерист* (отрицательная коннотация, человек, который готов пойти на все ради продвижения).

Другим наглядным примером может послужить еще одна пара *routine* – *рутина*: английское слово является нейтральным и обозначает *обычный порядок; общепринятая практика; определенный режим*. А русское слово *рутина* всегда подчеркивает негативную окраску, это то, что *надоело, неинтересно* и т.д.

Английское слово *compilation* (*собрание, составление*) вполне нейтрально, а русское *компиляция* имеет оттенок неодобрительности, означая *несамостоятельную работу, основанную на механическом использовании чужих материалов*.

Эмоционально-экспрессивно выраженные окраски особенно часто проявляются в переносных значениях. Примером может служить употребление таких русских слов, как *субъект, тип, фрукт, элемент, экземпляр* в значении *человек, личность*. Все эти слова, кроме закрепленности за непринужденно-разговорной или даже фамильярно-обиходной речью, характеризуются отчетливой неодобрительной окраской, которую при переводе на английский язык приходится передавать разнообразными отрицательными эпитетами при словах *individual, person* (тот еще фрукт – *a detestable person*) или стилистически более выразительными единицами, например, *fellow*.

Итак, даже если вы видите знакомое слово, которое на первый взгляд представляет собой интернациональное слово, не поленитесь проверить его по словарю, чтобы избежать искажения смысла при переводе.

Упражнения

Упражнение 1. Найдите все возможные значения следующих слов и переведите предложения, обращая внимание на «ложных друзей переводчика». Переведите с английского языка на русский.

Academic

- 1) The academic year usually begins in September.
- 2) The argument supplied by the opposition was purely academic and failed to convince anyone with practical mind.
- 3) Terry is not an academic child but he tries hard.
- 4) The question of where we go on holiday is purely academic since we don't have any money.
- 5) He possessed no academic qualifications.
- 6) Different schools teach different types of syllabus, from the highly academic to the broadly vocational.
- 7) After being at the university for a few years, I realized that writing academic papers is not so exciting.
- 8) He was a prominent business school academic.
- 9) Now I am a student and academics are my first priority.
- 10) The book appeals to academics and to the general public.
- 11) He only cares about sports. He has no interest in academics.

Accurate

- 1) She has a very accurate eye.
- 2) Make sure your listing is complete and accurate.
- 3) This will help make your reports as accurate as possible.
- 4) When you get information from the Internet, you need to be careful. You want to be sure that the information is accurate.
- 5) The picture isn't very accurate, but the boy is only 5 years old.
- 6) I am concerned with matters of consequence: I am accurate.
- 7) It took him a while to take accurate aim and hit it.
- 8) Their description of the situation is quite accurate.
- 9) It is difficult to get accurate figures on population numbers.
- 10) The cutter is accurate to within $\frac{1}{2}$ a millimetre.

Actual/actually

- 1) It is an actual fact. I haven't invented it.
- 2) What is the actual state of affairs?
- 3) I know Brazil won, but I can't tell you the actual score.

- 4) The ship's actual position is 22 miles due south of Key West.
- 5) You deposit money in a bank account but the actual money is not held there.
- 6) People talk as if he was a monster – in actual fact he was a very kind guy.
- 7) Is this a drop of your actual feminine intuition?
- 8) The segments are filmed using either local actors or actual people.
- 9) The estimate was much less than the actual cost.
- 10) I don't actually feel like eating.
- 11) Actually, I haven't finished my story yet.

Alternative

- 1) She saw no other alternative but to break the law.
- 2) The menu offered several vegetarian alternatives.
- 3) The second alternative was the correct one.
- 4) We decided to leave since our only other alternative was to wait in the rain.
- 5) Have you any alternative suggestions?
- 6) The facts fit two alternative scenarios.
- 7) There were alternative methods of travel available at present.
- 8) He was not going to work in the company long, but he couldn't really find an alternative job.
- 9) We returned by the alternative road.
- 10) You can relax on the beach or alternatively try the bustling town centre.

Attack

- 1) The members of the expedition were totally exhausted by regular attacks of malaria.
- 2) Attack is the best method of defence.
- 3) He worked too much and finally had a heart attack.
- 4) There have been several attacks in this part of the city recently.
- 5) They made a new attack on the problem.
- 6) She had an attack of hiccups.
- 7) Acid attacks metals.
- 8) Newspapers attacked the government for failing to cut taxes.
- 9) Tony vigorously attacked his steak.
- 10) The professor has been widely attacked for her position on the issue.

Attraction

- 1) The attraction between them was almost immediate.
- 2) The beautiful beaches are the island's main attraction.
- 3) Being your own boss is one of the attractions of owning your own business.
- 4) She felt a strong attraction to him.
- 5) The town's big attraction for movie lovers is the annual film festival.
- 6) She is the star attraction of the show.
- 7) His attraction to her grew over the course of their time together.
- 8) A good relationship is based on more than just physical attraction.
- 9) I understand the attraction of skydiving, but I could never do it.
- 10) You seem to feel a special attraction towards everything French.

Bar

- 1) Political differences are not necessarily a bar to a good relationship.
- 2) He leaned forward across the bar.
- 3) He was behind bars last night, charged with attempted murder.
- 4) His kids were all gone now, bar one.
- 5) What is your favorite chocolate bar?
- 6) Everyone in the company is invited, bar none.
- 7) Robert was planning to read for the Bar.
- 8) One of the fundamental bars to communication is the lack of a universally spoken, common language.
- 9) In front of her she saw a brick building with bars across the ground floor windows.
- 10) For added safety, bar the door to the kitchen.
- 11) Journalists had been barred from covering the elections.

Brilliant/brilliantly

- 1) We had a brilliant time.
- 2) The idea was brilliant.
- 3) My friend's given me a brilliant book.
- 4) The room was decorated in brilliant colors.
- 5) It was brilliant of him to find a solution so quickly.
- 6) We sat on the terrace in the brilliant sunshine.
- 7) The boy had a brilliant mind.

- 8) 'The Pulp Fiction' is absolutely brilliant. You must see it.
- 9) He was quite brilliant and was promoted almost at once.
- 10) The pianist played brilliantly.
- 11) That morning the sun was shining brilliantly.

Cabinet

- 1) The star of my medicine cabinet is the humble aspirin.
- 2) She entered the room and saw a beautiful music cabinet on the mantelpiece.
- 3) 18th-century cabinetwork from Newport, Rhode Island, is among the most prized of all American furniture.
- 4) "It's in the closet there." Warden said aloofly, "behind the filing cabinet."
- 5) He sold all the kitchen cabinets.
- 6) When entering the hall you can see a large built-in cabinet which contains a lot of things.
- 7) They went through cabinets, shelves and drawers, pulling out professional looking documents and files.
- 8) The Cabinet appointed a committee that was given the task of viewing gender equality policy in England.
- 9) The decision was taken at Monday's cabinet.
- 10) The announcement came after a three-hour Cabinet meeting in Downing Street.

Control

- 1) The college was under the control of a group of trustees.
- 2) Davidson lost control of himself and started yelling.
- 3) Belton, at the controls, made a perfect landing.
- 4) Students are encouraged to take control of their own learning, rather than just depending on the teacher.
- 5) Which party has control of the Congress?
- 6) The car spun out of control and hit a tree.
- 7) Flight delays do occur, for reasons that are outside our control.
- 8) His son is being trained to take control of the family business.
- 9) The fire was finally brought under control.
- 10) The soccer player showed good control of the ball.
- 11) A thermostat controls the temperature in the building.
- 12) He controlled himself with an effort.

Extravagant/extravagance

- 1) We mustn't buy roses – it is too extravagant in winter.
- 2) The young woman was a very extravagant person – she never cared to look at the price when she bought things.
- 3) She'll work extravagant hours, though perhaps with not so much effectiveness.
- 4) She was extravagant in her love for expensive things.
- 5) They are going on a less extravagant vacation this year.
- 6) His extravagance explains why he is always in debt.
- 7) His only extravagance was fine wine.
- 8) Some maps are full of extravagances.
- 9) The church is known for the extravagance of its architecture.
- 10) The schools barely have enough money for a fully equipped football team, and they certainly have no money for extravagances like bus yards.

Fantastic

- 1) I think she is fantastic.
- 2) The prices were fantastic, far higher than elsewhere.
- 3) Your support has been fantastic.
- 4) She spends fantastic amounts of money on clothes.
- 5) That's fantastic news!
- 6) It's a fantastic place, really beautiful!
- 7) She looked fantastic that evening.
- 8) The results were really fantastic.
- 9) Everybody had to wear fantastic costumes at the party.
- 10) Five elegant restaurants of impeccable service are fantastic for cocktails and buffets, gala dinners, wedding parties, anniversaries, but are also ideal for business dinners or company meetings.

Figure

- 1) The man thought this over for a few seconds, calculating figures in his head.
- 2) It would be very nice if we had a true figure of how many people in this country haven't got a job.
- 3) A figure in a blue dress appeared in the doorway.
- 4) Figure 1.15 shows which provinces lost populations between 1910 and 1920.
- 5) Today she cuts a lonely figure.

- 6) One of these youths stole a four-figure sum from me recently and I am now very apprehensive.
- 7) When I finished, he said, 'Yeah. That figures'.
- 8) I figured that I didn't have much of a chance.
- 9) I was trying to figure out why the device wasn't working.
- 10) Anyone thinking of salmon fishing should figure on paying 200 \$ a day.

Idea

- 1) It's a good idea to do some research before you go.
- 2) Our menu list will give you some idea of how interesting a low-fat diet can be.
- 3) I had no idea where I was going.
- 4) Some of his ideas about democracy are entirely his own.
- 5) No one has any real idea how much the company will make next year.
- 6) I had to postpone ideas of a career and stay at home.
- 7) You're beginning to get the idea.
- 8) He probably had the best idea of what was going on of anyone in this room, besides me.
- 9) No other institution enjoys such sweeping powers to suppress the expression of opinions and ideas.
- 10) It's not my idea of a happy ending.
- 11) You shouldn't say such things to the children, putting ideas into their heads.

Intelligent/intelligence

- 1) It takes a great deal of imagination to take these strange radio signals for a message from intelligent beings inhabiting distant planets.
- 2) When the water-pipe burst, she had the intelligence to turn the water off at the main.
- 3) Yet when it comes to our homes the future has already happened and intelligent houses have become a reality.
- 4) You can't have an intelligent conversation with him.
- 5) It would not be intelligent to provoke her.
- 6) Intelligence sources denied the reports.
- 7) They can gather open source intelligence and it's really great.
- 8) I'm really into the search for extraterrestrial intelligence.

9) In 1950s the institute was the center of software engineering and artificial intelligence research for the aerospace and defense industries and it was responsible for the development of the first computer in continental Europe.

10) He was caught when selling classified intelligence.

Interest

1) He received a loan at the bank at 6 % interest.

2) He had an interest in this business and hoped to reap good profit.

3) She loved him without interest.

4) He resigned as finance minister only weeks before the election and stood against big-business interests.

5) These things possess no moral interest.

6) His only interest was mathematics.

7) Gerry owned a half interest in the building.

8) The government accused unnamed “foreign interests” of inciting the trouble.

9) How much are the monthly interest payments?

10) The institute subsequently posted on its website the financial interests of all those involved.

Lift

1) He had a car and often gave me a lift home.

2) Winning this match has given everyone a lift.

3) And he predicts a big lift in meat prices is on the way.

4) She lifted her eyes for an instant.

5) He lifted her down from the pony's back.

6) The best way to lift nations out of poverty is through trade.

7) That was the shirt she had lifted from a supermarket.

8) He used his incredible sense of humour to lift my spirits.

9) Lift carrots on a dry day and pack them horizontally in boxes of damp sand.

10) He never lifted a finger to help me.

Officer

1) Manson tried to contact the medical officer to report about the outbreak of a typhoid epidemic in his district and to ask for instructions.

2) Old Mrs. Bridge was so incompetent in legal matters that the very thought of dealing with officers of the court made her shudder.

- 3) Directors and senior financial officers set the tone for ethical behavior within any organization.
- 4) If you are lost, you can ask for help the nearest officer.
- 5) A government officer may use the government assets allocated to him for personal gain.
- 6) The officer assaulted the lawyer, threatening him with death if he came back to the police station.
- 7) Its August survey of banks' senior loan officers says business loans are increasingly available.
- 8) The Chief Executive Officer (CEO) is the highest ranking executive manager in a corporation or organization.
- 9) The Public Officer must be a natural person of or above the age of 18 years who is resident in South Australia.
- 10) Foreign mercenaries were hired to officer new regiments.

Party

- 1) She put on a really nice party dress that evening.
- 2) He was party to some very shady deals.
- 3) He was the injured party.
- 4) The most organized person in our party had brought a torch, but we also had our own guide to help us find our way home.
- 5) The parties in the lawsuit reached a settlement.
- 6) A buffet of finger foods is the perfect way to serve guests at an anniversary party or wedding reception.
- 7) The party on the line evidently had no idea what has happened, and said that he'll look into it.
- 8) It's a good idea, but the manufacturer has come late to the party.
- 9) A search party was sent out to look for the missing climbers.
- 10) He is really a party animal.
- 11) They come to eat and drink, to swim, to party. Sometimes they never go to bed.

Pilot

- 1) No ship is allowed to enter a port without a pilot.
- 2) He was my pilot through many expeditions.
- 3) My uncle was an army pilot.
- 4) The school is going to offer a pilot of its new online computer science course.

5) We should establish the ways to measure the success of the pilot scheme.

6) At the end of the job, we had to go up to the captain's pilot house to get paid.

7) He skillfully piloted the boat to the little harbor.

8) They were looking for a person to pilot the new project.

9) The scheme is currently being piloted in a number of locations in Nigeria with a variety of different crops and farming systems.

10) We piloted our way through the forest.

Prospect

1) We haven't decided which car to buy yet. We're still looking at a few prospects.

2) There is every prospect of the weather remaining hot this week.

3) The prospect of marriage terrified Alice.

4) The Greeks face the prospect of new general elections next month.

5) I had no job, no education, and no prospects.

6) We sat and mused on the prospect.

7) Bankruptcy is an unlikely prospect for the company.

8) There was no prospect that the two parties would reach an agreement anytime soon.

9) She is excited by the prospect of returning to school.

10) The company is prospecting for gold in Alaska.

Resident/residence

1) The name of the man you are looking for may be familiar to the permanent residents of the village.

2) The hotel bar is only open to residents.

3) Arriving at school, the teams were met by pupils, teachers and residents with songs and drama.

4) In hospital there was a resident assigned to my case.

5) Several tribes are resident in this part of the country.

6) Tolerance is resident in her nature.

7) Some Washington birds are resident, but most migrate either north-south, or up and down in elevation.

8) He's our resident expert on computer games.

9) Several years ago they changed their place of residence.

10) Residence abroad is very important in studying a foreign language.

Sensation/sensational

- 1) I knew the train had stopped but I had the sensation that it was moving backwards.
- 2) He had no sensation in his right hand.
- 3) She was looking forward to new experiences and sensations.
- 4) Amy had a strange sensation that somebody was watching her.
- 5) She felt a burning sensation in her throat.
- 6) The contrast of salty cheese, sweet honey and nutty toasted bread is a taste sensation.
- 7) Romantic love is one of the most powerful sensations on Earth.
- 8) They looked at each other and now even felt a slight sensation of joy in the midst of this enormous misery.
- 9) She looks sensational in her new dress.
- 10) It was creamy and round, with sensational vanilla and apple spice cake flavours.

Sympathy/sympathetic

- 1) We had great sympathy for the flood victims.
- 2) They expressed their sympathy for our loss.
- 3) She has frequently expressed Republican sympathies.
- 4) Repairs had to be in sympathy with the original structure.
- 5) The special sympathy between them was obvious to all.
- 6) Several hundred workers struck in sympathy with their colleagues.
- 7) My sympathies are with you.
- 8) She went to her best friend for sympathy.
- 9) It was not a sympathetic flat and the furnishing and pictures were ugly.
- 10) She was really sympathetic towards people with family problems.

Virtual/virtually

- 1) Having a car is a virtual necessity when you live in the country.
- 2) I found myself married to a virtual stranger.
- 3) My husband is a virtual recluse. He works seven days a week, just coming out of his office for meals.
- 4) Finding a cheap place to rent is virtually impossible in this area.
- 5) We spend virtually all day looking for a new dress for her.
- 6) The company went virtually broke.

- 7) Some of the places he mentioned were virtually mythological.
- 8) Well, this looks like a picture of virtually nothing.
- 9) I remember virtually everything he said.
- 10) Demography means virtually all of us will have to work longer.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения с русского языка на английский.

- 1) Кабинет, предназначенный для проведения массажа, должен быть правильно оборудован.
- 2) Сестра проводила пациента в кабинет врача.
- 3) Пройдите, пожалуйста, в кабинет директора.
- 4) Полиция Малайзии захватила крупнейшую в этом году партию наркотиков стоимостью 11 миллионов малазийских ринггитов (свыше 3,4 миллиона долларов), арестованы восемь подозреваемых. – сообщает во вторник газета Стар.
- 5) Завтра все желающие смогут сыграть шахматную партию с лучшими гроссмейстерами Сибири.
- 6) Партию рояля исполняет автор.
- 7) Продолжительность академического отпуска, как правило, не превышает 12 месяцев.
- 8) На строительство и оборудование академического городка было выделено более двух миллиардов рублей.
- 9) В студию флористического дизайна требуется ученик флориста, честный, аккуратный работник без вредных привычек.
- 10) Мастер расскажет об очень красивой и аккуратной причёске, которая удастся каждой девушке.
- 11) Мало у кого из родителей дети без разговоров садятся за уроки и делают их аккуратно и правильно.
- 12) Вчера состоялся круглый стол «Актуальные проблемы молодежи глазами студентов», основной целью которого являлось определение путей решения практически значимых проблем современной молодежи.
- 13) «Шаттл» – это уникальный интерактивный аттракцион нового поколения. Он на время позволит стать членом экипажа суперсовременного боевого космического корабля.

14) Эксцентрическая комедия «Бриллиантовая рука» о скромном труженике Семен Семеныч Горбункове, вступившем в героический поединок с шайкой контрабандистов, уже несколько десятилетий остается одним из любимейших народом фильмов.

15) Задумывались ли вы когда-либо над тем, какими разными могут быть фигуры высшего пилотажа, выполняемые на самолете?

16) Диетой по группе крови уже давно никого не удивишь. У нее есть и армия поклонников, утверждающих, что данная диета действительно помогает блюсти фигуру, есть и толпа недоброжелателей и критиков.

17) Что за странный механизм памяти? По идее, я же ничего не должен помнить.

18) Он должен был, по идее, прожить 120 лет.

19) Много лет назад я увидел список из 100 книг, который должен прочесть за свою жизнь каждый интеллигентный человек.

20) Не всякий образованный человек интеллигентен, но каждый интеллигентный человек непременно хорошо образован.

21) Вилла построена с использованием самых современных технологий и оснащена бассейном, сауной, джакузи, персональным лифтом и лифтом для подачи завтраков, обедов и ужинов.

22) Рекламным проспектом принято называть разновидность рекламного буклета, которая представляет собой издание с небольшим количеством страниц, выпускаемое в ознакомительных целях.

23) Проспект Ленина — одна из главных улиц Ярославля, идущая от Волги к вокзалу Ярославль-Главный, формально не доходя до него, поскольку сливается с улицей Свобода.

24) Общество разуверилось во власти, но от этого не стало питать больше симпатий к оппозиции.

25) Я очень рад, что китайские блюда завоевали симпатию даже самых разборчивых шеф-поваров Франции.

26) С появлением в американском шоу-бизнесе Леди Гага экстравагантный стиль стал ключевым правилом для тех, кому необходимо внимание окружающих.

27) Эта необычная квартира находится в Нью-Йорке, недалеко от Центрального парка и принадлежит одной из самых экс-

травангантных женщин современности – 90-летней Айрис Апфель и ее мужу Карлу Апфелю, за которым она замужем вот уже 65 лет!

28) Как жанр кино, фантастика начала зарождаться фактически с появлением кинематографа.

29) В новой книге «Лидерство на грани фантастики» известный психолог доктор Таунсенд описывает несколько важнейших сторон внутренней жизни руководителя.

30) Она фантастически хорошо готовит.

Библиографический список

1. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика / под ред. К. В. Краснова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://falsefriends.ru/ffslovar.htm>
2. Акуленко, В. В. О Ложных друзьях переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Akyl_LogDryg.php
3. АBBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/>
4. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/>

Учебное издание

Елена Васильевна Шляхтина

Ложные друзья переводчика

Сборник упражнений

Редактор К. С. Касимова

Текст на английском языке печатается в авторской редакции

Подписано в печать 05.03.2015 Формат 60х90/16.
Объем 1, 25 п.л. уч.-изд. л. 0,69 Тираж 50 экз. Заказ №. 78

Редакционно-издательский отдел ФГБОУ ВПО
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К. Д. Ушинского» (РИО ЯГПУ)
150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108

Отпечатано в типографии ФГБОУ ВПО «Ярославский
государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского»

Адрес типографии:
150000, г. Ярославль, Которосльская наб., 44
Тел.: (4852) 32–98–69